

Agenda item 5/6.

PROPOSAL FOR THE AMENDMENT OF GUIDELINE SUBMITTED TO THE UNITED NATIONS
GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES

Submitted by Dr. Ebrahim Jafarpour, Director, Institute of Geography,
University of Teheran, Islamic Republic of Iran



No. _____

Date _____

UNIVERSITY OF TEHRAN
Institute of Geography

**PROPOSAL FOR THE AMENDMENT OF GUIDE LINE SUBMITTED TO
THE UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES**

The guideline and recommendations adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (see United Nations Conference on Standardization of Geographical Names, VOL.1, Report of the Conference (United Nations Publication, sales No.E 68.1.9), chap. III, Resolution 4), has been in use in the Asia South West, for over twenty five years. In the regional meetings held by Iran with the participation of delegates from Pakistan and Afghanistan minor variations were discussed and finalized for application (see Urdu Alphabet and Differences in System of Transliteration in Iran and Pakistan, published by the Pakistan surveying Department) . Nevertheless, in the course of repeated field application it was considered necessary to introduce certain modifications in the already approved system in order to make it more useful and completely free from ambiguities. Consequently the matter was discussed at numerous meetings of expert geographers and linguists, held at the Institute of Geography - Tehran University. In conclusion the following amendment to the existing Transliteration System of Farsi Names was approved for submission to the UNGEGN at its coming session:

The sounds in the Farsi alphabet can be divided into two major groups as follows:



جمهوری اسلامی ایران

No. _____

Date _____

UNIVERSITY OF TEHRAN

Institute of Geography

Group I : the consonants:

b , p , t , d , s , z , č , g , k , ĵ , q , , r , š , x , ž , v , f , h ,
m , n , l , y , .

Note : Sounds of _____ (like the English w)

When clearly observed in local names are shown as
respectively.

Group II the vowels :

a , e , o , ā , u , i ,

to which the two diphtongs of ey and ew should be added

Note : In some local dialects two additional vowels, namely
concealed " S " and " / " are also observed. These are normally
shown as ē and ū respectively.

Consequently , it should be noted that the Farsi Alphabet consists of 23
consonants, 6 vowels and 2 diphtongs.

Examples:

p : parde پرده

b : bābol بابل

t : taxt-e soleymān تخت سلیمان , tāmer طامر

d : dibā دیبا

s : sarāb سراب , sanābād بناباد , sabr صبر

z : zive زیوه , mozāb مذاب , zarif ظریف

c : čarandāb چرندآب

g : gugerd گوگرد , gurāb گوراب

k : karaĵ کرج



جمهوری اسلامی ایران

No. _____

Date _____

UNIVERSITY OF TEHRAN

Institute of Geography

j : jōrjān	جرجان	, jiroft	جیرفت
q : qoroq	قرق	, moqān	منان
ʔ : ʔ ali-sadr	علی صدر	, ʔ āb-gandu	آب گندو
r : rafaanjān	رفسنجان		
s : sāhrud	شاهرود		
x : xormiz	خورمیز		
z : zārf	ژرف		
v : vardāvārd	وردآورد		
f : fereydun-kenār	فریدونکنار		
h : hasanābād	حسن آباد	, mahin	مہین
m : marv-dašt	مرو دشت		

Ebrahim Jafarpour (Ph.D)

Director

Institute of Geography

University of Tehran

Islamic Republic of Iran